

Brignone, Germán, *Tránsitos, apropiaciones y transformaciones. Un modelo de cartografía para la dramaturgia de Juan Mayorga*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2017. 361 p. ISBN: 978-84-00-10268-5; e-ISBN: 978-84-00-10269-2

Jorge Dubatti

Programa de Apoyo a la Investigación
de la Facultad de Filosofía y Letras, de la Universidad de Buenos Aires (FILO:CyT) /
Instituto de Artes del Espectáculo "Dr. Raúl H. Castagnino",
Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires



A través de este volumen se da a conocer la tesis doctoral de Germán Brignone (Villa María, Córdoba, 1979), dirigida por la prestigiosa teatraloga Dra. Mabel Brizuela y defendida en la Universidad Nacional de Córdoba (Doctorado en Letras). Se publica en Madrid como Anejo 86 de la *Revista de Literatura* que edita el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), colección dirigida por el Dr. José Luis García Barrientos, otro reconocido teatralogo. Se trata de una valiosa investigación sobre la dramaturgia del español Juan Mayorga (Madrid, 1965), explícitamente enmarcada en las coordenadas del Teatro Comparado, disciplina que viene desarrollándose en la Argentina desde 1987 y que traspola o adapta las categorías de la Literatura Comparada al campo específico de los

estudios teatrales. Brignone se desempeña como Profesor Asistente en la Cátedra de Literatura Española I de la mencionada universidad cordobesa y con este libro obtuvo en 2018 el Premio “Teatro del Mundo” de la Universidad de Buenos Aires en el rubro “Ensayística sobre Teatro”.

Juan Mayorga (recientemente incorporado a la Real Academia Española como miembro de número) es, sin duda, uno de los referentes fundamentales de la renovación del teatro hispánico en los últimos treinta años. Autor frecuentemente estrenado en la Argentina en diferentes circuitos de producción (especialmente en el oficial y el independiente), Mayorga es además especialista en matemáticas y filosofía. Como señala Brignone en el “Prólogo”, su “trabajo intenta llegar a un mapa o una cartografía (por apropiarnos de términos del propio Mayorga, pero también de la Teoría del Teatro Comparado) que permita plasmar los lineamientos de la poética de este autor” (14). Brignone parte de una afirmación del Teatro Comparado: “La concepción de toda *poiesis* artística como una consecuencia de fuentes o precursores anteriores, que sostiene que un autor no hace más que repetir (transformados) historias, temas y elementos que ha tomado de algo o alguien anterior” (13). En consecuencia, una de las formas más eficaces de describir e interpretar la obra de un autor es identificar esas “repeticiones y transformaciones simultáneas” (13). De allí que no sorprenda encontrar en el pórtico de la tesis este epígrafe significativo de T. S. Eliot: “Los poetas inmaduros imitan; los poetas maduros roban; los malos estropean lo que roban, y los buenos lo convierten en algo mejor” (11).

El tomo se abre con la ubicación de la producción de Mayorga en el panorama de la dramaturgia española contemporánea (19-22). Luego se adentra en una visión de conjunto de algunas de las principales líneas de acceso al vasto corpus del autor (23-32), quien, como destaca Brignone, ha sido un gran colaborador para el tesista y le ha facilitado textos inéditos, entrevistas y diversos documentos de su archivo personal. En “Recorridos teóricos y críticos” (33-62)

Brignone precisa que trabajará con modelos cartográficos de territorialidad “(intra)nacional” e internacional, y los conceptos de “dramaturgia de adaptación” (o reescritura de textos previos, reconocidos y declarados, sean teatrales o no) y “dramaturgia de vínculo intertextual” (categorización propuesta a partir de García Barrientos y que Brignone subclasifica en vínculos de tipo interdiscursivo, tematológico-imagológico, de circulación y traducción, y metapoético, 56-57). La claridad de estos planteos teórico-metodológicos multiplica el valor de este libro, que puede ser empleado como modelo de análisis para aplicar al estudio de otros dramaturgos.

En la Primera Parte, dedicada al eje de “Lo (intra)nacional” (63-127), Brignone analiza en tanto dramaturgias de vínculos intertextuales cuatro piezas de Mayorga relacionadas a la representación de la Guerra Civil, el franquismo, el exilio y la inmigración: *Siete hombres buenos* (1989), *El jardín quemado* (1996), *El hombre de oro* (1997) y *Animales nocturnos* (2003); y, como dramaturgias de adaptación, numerosas reescrituras de textos de Miguel de Cervantes, Santa Teresa de Jesús, Rafael Alberti, Lope de Vega, Pedro Calderón de la Barca y Ramón María del Valle-Inclán, en las que, según la fórmula clásica comparatista X-Y, si Y es la obra de Mayorga, el término X siempre pertenece a la literatura o el teatro españoles.

En la Segunda Parte, “Lo internacional”, más extensa (129-321) y compleja por la diversidad de intereses de Mayorga (un lector incansable, y no sólo de literatura o teatro), Brignone despliega diversos capítulos. Ahora el término X corresponde a culturas extranjeras. “Las poéticas de la Grecia clásica como paradigma” (131-161) incluye el análisis de *El crítico* (2012) y *Himmelweg* (2002) como dramaturgias de vínculos intertextuales con Aristóteles y la tragedia clásica, y de *Fedra* (2007) y *Hécuba* (2013) como dramaturgias de adaptación. El capítulo siguiente se ocupa de textos de la cultura alemana (163-255) de diferentes formas discursivas: lingüística, filosofía, historia, literatura, teatro. En el grupo de las dramaturgias de vínculos intertextuales, Brignone observa minuciosamente la

presencia de Walter Benjamin en *Angelus Novus* (1999), *Quiero ser enjambre* (2009), *JK* (2009); de la historia del Holocausto, en *Himmelweg* (2002), *El cartógrafo* (2010) y *Job* (2004); de la obra de Franz Kafka, en *Últimas palabras de Copito de Nieve* (2004), *La tortuga de Darwin* (2008) y *La paz perpetua* (2008). En cuanto a las dramaturgias de adaptación, analiza las reescrituras de textos de Kafka (*Ante la ley*, 2008), G. E. Lessing (*Natán el sabio*, 2003), Friedrich Dürrenmatt (*La visita de la vieja dama*, 2000) y Georg Büchner (*Woyzeck*, 2011). Luego es el turno de Rusia, en aspectos relacionados con la historia, la literatura y el teatro. Brignone desentraña claves intertextuales de *Reikiavik* (2013) y *Cartas de amor a Stalin* (2000), y en las dramaturgias de adaptación considera las versiones de *El gran inquisidor* (2005), a partir de *Los Hermanos Karamázov* de Fiodor Dostoievski, y *Platónov* (2009), de Anton Chéjov. Los dos últimos capítulos de esta “Segunda Parte” consideran las relaciones del teatro de Mayorga con textos británicos, franceses, italianos, chinos, e incluso argentinos (“Entre Borges y el nuevo teatro de los noventa”, 313-321).

Las “Conclusiones” (323-352), rigurosa y fecunda recapitulación de cuanto se ha develado en el cuerpo central de la tesis, se articula en cuatro pasos: “Una cartografía de tránsitos y apropiaciones”, “Toponimia y proyecciones temáticas”, “Tránsitos internos entre motivos y tópicos” y “Símbolos cartográficos” (donde destaca los mapas, las fotografías, los trenes, las bibliotecas, los ángeles, los poetas, los ciegos y los niños).

En suma, este libro es un gran acontecimiento en la teatrología argentina, que ubica a Germán Brignone entre los estudiosos más relevantes de su generación. Por otra parte, la publicación de este volumen evidencia el crecimiento, la madurez y fecundidad del comparatismo teatral en la Argentina, y especialmente en algunas provincias como Córdoba, que cuenta con una rica tradición al respecto.